Рязанский Государственный Педагогический Университет

имени С.А. Есенина

***Курсовая работа***

на тему:

**Тенденции развития современной немецкой лексикографии**

Выполнил:

студент 4-го курса,

ф-та иностранных языков,

немецкое отделение, гр. “Б”,

Александров Дмитрий

Научный руководитель:

Туласов И.Н.

**Рязань-1999**

##### Содержание

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Введение. Актуальность проблемы | 3 стр. |
| 2.Взаи­мо­дей­ст­вие ме­ж­ду лек­си­ко­гра­фи­ей и тео­рией язы­ка — рас­ши­ре­ние и дифференциа­ция ти­по­ло­гии не­мец­ких словарей | 5 стр. |
| 3.Лексика и словари | 9 стр. |
| 4.Уг­луб­ле­ние и со­вер­шен­ст­во­ва­ние лексикографической об­ра­бот­ки сло­вар­но­го ма­те­риа­ла, рост ин­фор­ма­тив­но­сти ка­ж­дой ста­тьи и сло­ва­ря в целом. | 11 стр. | |
| 5.Совершен­ствование ме­то­дов и соз­да­ние новой тех­ни­че­ской ба­зы. | 22 стр. | |
| 6.Заключение. | 24 стр. | |
| 7.Список литературы. | 25 стр. | |

*Введение. Актуальность проблемы*

Бур­ное раз­ви­тие прак­ти­че­ской лек­си­ко­гра­фии, от­мечаемое в по­след­ние де­ся­ти­ле­тия в це­лом ря­де стран обу­слов­ле­но дей­ст­ви­ем та­ких фак­то­ров, как на­уч­но-тех­ни­че­ская ре­во­лю­ция и ин­фор­ма­ци­он­ный «взрыв», рас­ши­ре­ние кон­так­тов в гу­ма­ни­тар­ных об­лас­тях, функ­цио­ни­ро­ва­ние не­ко­то­рых язы­ков в ка­че­ст­ве сред­ст­ва ин­тер­на­цио­наль­но­го об­ще­ния, на­уч­ное опи­са­ние и нор­ма­ли­за­ция язы­ка, повыше­ние куль­ту­ры ре­чи. Рас­тет со­ци­аль­ная зна­чи­мость сло­ва­рей: ведь они не толь­ко фикси­руют со­во­куп­ность зна­ний, ко­то­ры­ми рас­по­ла­га­ет об­ще­ст­во в дан­ную эпо­ху, но и слу­жат на­деж­ным ин­ст­ру­мен­том со­вре­мен­но­го на­уч­но­го по­зна­ния. Ка­кие же тен­ден­ции оп­ре­де­ля­ют раз­ви­тие совре­менной не­мец­кой лек­си­ко­гра­фии? По­пы­та­ем­ся от­ветить на этот во­прос, ос­но­вы­ва­ясь на ана­ли­зе лин­гвис­ти­че­ских сло­ва­рей не­мец­ко­го язы­ка, издан­ных в по­след­ние де­ся­ти­ле­тия в Гер­ма­нии и Рос­сии. Со­вре­мен­ная лек­си­ко­гра­фия офор­ми­лась в само­стоятельную ин­тер­дис­ци­п­ли­нар­ную нау­ку. Не­об­хо­ди­мо раз­ли­чать ее объ­ект (язы­ко­вая сис­те­ма во всей ее пол­но­те и мно­го­ас­пект­но­сти: лек­си­ко-се­ман­ти­че­ская, мор­фо­ло­ги­че­ская, фо­но­ло­ги­че­ская сис­те­мы, фра­зео­ло­ги­че­ская, сло­во­об­ра­зо­ва­тель­ная под­сис­те­мы) и пред­мет (тео­рия и прак­ти­ка состав­ления сло­ва­рей). Рас­тет ко­ли­че­ст­во и улуч­ша­ет­ся ка­че­ст­во сло­ва­рей. Со­вер­шен­ст­ву­ют­ся спе­ци­аль­ные ме­то­ды и ме­та­язык лек­си­ко­гра­фии. Од­на­ко мно­гие во­про­сы еще не по­лу­чи­ли однознач­ного от­ве­та (тео­ре­ти­че­ская ба­за лек­си­ко­гра­фии, ти­по­ло­гия сло­ва­рей, про­бле­ма де­фи­ни­ций, основ­ные по­ня­тия и ка­те­го­рии лек­си­ко­гра­фии, ее грани­цы и со­от­но­ше­ние с дру­ги­ми нау­ка­ми и т. д.).

*Взаи­мо­дей­ст­вие ме­ж­ду лек­си­ко­гра­фи­ей и тео­рией язы­ка — рас­ши­ре­ние и дифференциа­ция ти­по­ло­гии не­мец­ких словарей.*

Пу­ти, ко­то­ры­ми идет лек­си­ко­гра­фия, во мно­гом оп­ре­де­ля­ют­ся ха­рак­те­ром и уров­нем об­щей тео­рииязы­ка, ши­ре—фи­ло­со­фии. Но­вые лин­гвис­ти­че­ские идеи сти­му­ли­ру­ют про­гресс в об­лас­ти лек­си­ко­гра­фии, вы­зывая к жиз­ни не из­вест­ные ра­нее ти­пы сло­ва­рей. По­ни­ма­ние язы­ка как сис­те­мы зна­ков на­шло от­ра­же­ние в идео­гра­фи­че­ском сло­ва­ре Ф. Дорн­зай­фа, в лек­си­ко­гра­фи­че­ской класси­фикации по­ня­тий Р. Хал­ли­га и В. Варт­бур­га, ко­то­рая пред­став­ля­ет со­бой мо­дель лек­си­ко-се­ман­ти­че­ской сис­те­мы. Раз­гра­ни­че­ние язы­ка и ре­чи, па­ра­диг­ма­ти­ки и син­таг­ма­ти­ки под­го­то­ви­ло поч­ву для раз­ра­бот­ки син­тагматических сло­ва­рей раз­ных ти­пов (сти­ли­сти­че­ские сло­ва­ри, сло­ва­ри сло­во­упот­реб­ле­ния, со­че­тае­мо­сти или ком­бинаторные, «сло­во­ис­ка­те­ли»). Про­бле­ма кон­тек­ста, син­таг­мы и син­таг­ма­ти­за­ции по­лу­ча­ет в со­вре­мен­ной лек­си­ко­гра­фии осо­бое пре­лом­ле­ние. Ос­па­ри­вая на­ли­чие ос­нов­но­го и про­изводных зна­че­ний сло­ва, ис­сле­до­ва­те­ли при­хо­дят к от­ри­ца­нию самостоятель­ности сло­ва и рас­тво­ре­нию его в кон­тексте. Аб­со­лю­ти­за­ция ро­ли контек­ста и ди­ст­ри­бу­ции вос­хо­дит, как из­вестно, к би­хе­вио­ри­ст­ским тео­ри­ям, ко­то­рые при­рав­ни­ва­ют язык к «рече­вой за­ме­щаю­щей ре­ак­ции» на ситуа­цию. От­вер­гая край­но­сти струк­ту­ра­лиз­ма и де­ск­рип­тив­ной лин­гвис­ти­ки с их ги­пертрофией язы­ко­вой фор­мы и исполь­зуя ра­цио­наль­ное зер­но но­вых идей, лин­гвис­ты Гер­ма­нии раз­ра­бо­та­ли тип ва­лент­но-ди­ст­ри­бу­тив­но­го сло­ва­ря для раз­лич­ных час­тей ре­чи. Тео­рия ва­лентности в ны­неш­нем ее ви­де явля­ется ре­зуль­та­том твор­че­ско­го взаимо­действия тео­ре­ти­че­ско­го язы­ко­зна­ния с ме­то­ди­че­ской и лек­си­ко­гра­фи­че­ской прак­ти­кой.

По­след­ние де­ся­ти­ле­тия от­ме­че­ны по­вышенным ин­те­ре­сом к трем об­лас­тям лин­гвис­ти­че­ских ис­сле­до­ва­ний: к раз­говорной ре­чи, фра­зео­ло­гии и слово­образованию. Изу­че­ние раз­лич­ных форм су­ще­ст­во­ва­ния язы­ка, в особен­ности его уст­но-раз­го­вор­ной разновид­ности при­ве­ло к соз­да­нию се­рии сло­варей не­мец­ко­го раз­го­вор­но­го язы­ка. Тео­ре­ти­че­ские ус­пе­хи фра­зео­ло­гии, ее «ав­то­но­ми­за­ция» от­кры­ва­ют ши­ро­кие пер­спек­ти­вы пе­ред фра­зео­гра­фи­ей, цель ко­то­рой — лек­си­ко­гра­фи­че­ское опи­са­ние ус­той­чи­вых сло­вес­ных комп­лексов. Рос­сий­ски­ми гер­ма­ни­ста­ми раз­ра­бо­тан осо­бый тип словообразова­тельного сло­ва­ря. На ос­но­ве тща­тельных со­пос­та­ви­тель­ных исследова­ний соз­да­ны но­вые дву­языч­ные слова­ри — си­но­ни­мов и межъ­я­зы­ко­вых ана­ло­гиз­мов. Бла­го­да­ря при­ме­не­нию тех­ни­че­ских средств в лек­си­ко­гра­фии поя­ви­лись ста­ти­сти­че­ские и об­рат­ные сло­ва­ри, спе­ци­аль­ные «ма­шин­ные» сло­ва­ри для це­лей ав­то­ма­ти­че­ско­го пе­ре­во­да.

Про­гресс в об­лас­ти тео­рии коммуника­ции при­вел к раз­гра­ни­че­нию ак­тив­ных и пас­сив­ных сло­ва­рей, ориентирован­ных на от­пра­ви­те­ля (го­во­ря­щий/пишу­щий) и по­лу­ча­те­ля (слу­шаю­щий/чи­тающий) ин­фор­ма­ции. Но­вые сло­ва­ри воз­ни­ка­ют так­же пу­тем ком­би­на­ции сло­жив­ших­ся ти­пов. Пре­имущество ком­би­ни­ро­ван­ных сло­ва­рей в том, что они бо­лее пол­но удовлетво­ряют на­шу по­треб­ность в разнообраз­ной лин­гвис­ти­че­ской ин­фор­ма­ции. Из­вестно, что ос­нов­ной тип сло­ва­ря — тол­ко­вый — со­дер­жит дан­ные о мно­гих ас­пек­тах язы­ка: грам­ма­ти­че­скую, се­ман­ти­че­скую, сти­ли­сти­че­скую харак­теристику сло­ва, све­де­ния о его произ­ношении, на­пи­са­нии, со­че­тае­мо­сти, сло­во­об­ра­зо­ва­тель­ной ак­тив­но­сти, о фра­зео­ло­гиз­мах с за­го­ло­воч­ным сло­вом, ино­гда — ука­за­ния на эти­мо­ло­гию и из­ме­не­ние зна­че­ния. Та­кой под­ход к опи­са­нию лек­си­ко-се­ман­ти­че­ской си­стемы язы­ка ос­но­ван на прин­ци­пе «сум­ми­ро­ван­ной ин­фор­ма­ции». Во фран­цуз­ской и аме­ри­кан­ской лексико­графии тол­ко­вые сло­ва­ри трансфор­мируются в свое­об­раз­ную энциклопе­дию язы­ка (сло­ва­ри Petit Larousse, Webster). К это­му ти­пу приближа­ются сло­варь Г. Ва­ри­га и сло­варь из­да­тель­ст­ва Уль­штайн. При­зна­ки тол­кового, эн­цик­ло­пе­ди­че­ско­го и иллюст­ративного сло­ва­рей объ­е­ди­ня­ет в се­бе Sprach-Brockhaus. Сти­ли­сти­че­ский сло­варь Г. Бек­ке­ра, из­дан­ный в Гер­ма­нии, мож­но на­звать лексико­графическим «ком­бай­ном», по­сколь­ку в нем объ­е­ди­не­ны эле­мен­ты пя­ти сло­варей: тол­ко­во­го, сти­ли­сти­че­ско­го, си­нонимического, син­таг­ма­ти­че­ско­го и сло­во­об­ра­зо­ва­тель­но-гнез­до­во­го. Сло­варь си­но­ни­мов Г. Гёр­не­ра и Г. Кемп­ке по­стро­ен та­ким об­ра­зом, что он ох­ва­ты­ва­ет не толь­ко си­но­ни­ми­че­ские ря­ды, но и сло­ва, от­но­ся­щие­ся к соот­ветствующей те­ма­ти­че­ской груп­пе, при­чем в от­ли­чие от дру­гих сло­ва­рей по­доб­но­го ти­па здесь про­во­дит­ся чет­кая гра­ни­ца ме­ж­ду си­но­ни­ми­ей и те­ма­ти­че­ской клас­си­фи­ка­ци­ей лек­си­ки. К. Баль­дин­гер вы­дви­нул идею — соз­дать ис­то­ри­че­ский сло­варь не­мец­ко­го язы­ка на ос­но­ве те­ма­ти­че­ско­го прин­ципа. Ощу­ща­ет­ся по­треб­ность в ана­логическом сло­ва­ре не­мец­ко­го язы­ка (на­по­до­бие фран­цуз­ских сло­ва­рей П. Бу­ас­сь­е­ра, Ш. Ма­ке, «Ро­бер»), ко­торый объ­е­ди­нил бы два прин­ци­па по­дачи сло­вар­но­го ма­те­риа­ла — алфа­витный и идео­гра­фи­че­ский. Несомнен­но, что бу­ду­щее лек­си­ко­гра­фии—за ком­би­ни­ро­ван­ны­ми сло­ва­ря­ми раз­но­го ти­па, объ­е­ма и на­зна­че­ния. Итак, но­вые ти­пы сло­ва­рей воз­ни­ка­ют как под влия­ни­ем но­вых тео­ре­ти­че­ских идей и ис­сле­до­ва­тель­ских ме­то­дов, так и в ре­зуль­та­те син­те­за из­вест­ных лек­сикографических жан­ров. Пер­вая тен­денция раз­ви­тия нау­ки о сло­ва­рях мо­жет быть оп­ре­де­ле­на сле­дую­щим обра­зом: ак­тив­ное взаи­мо­дей­ст­вие и сбли­жение ме­ж­ду лек­си­ко­гра­фи­ей и тео­рией язы­ка (пре­ж­де все­го лексиколо­гией и се­ман­ти­кой) и как след­ст­вие это­го—рас­ши­ре­ние и дифференциа­ция ти­по­ло­гии не­мец­ких сло­ва­рей.

###### Лексика и словари.

Со­вре­мен­ная лек­си­ко­гра­фия стремит­ся к чет­ко­му раз­гра­ни­че­нию та­ких по­нятий, как *лек­си­ка* (лек­си­ко-се­ман­ти­че­ская сис­те­ма язы­ка) и *сло­варь* (мо­дель этой сис­те­мы). Лек­си­ка язы­ка— это ко­неч­ное (в ка­ж­дый дан­ный мо­мент) мно­же­ст­во язы­ко­вых эле­мен­тов, от­кры­тая ди­на­ми­че­ская зна­ко­вая си­стема, ко­то­рая но­сит по­тен­ци­аль­но ком­му­ни­ка­тив­ный ха­рак­тер. Сло­варь — ко­неч­ное под­мно­же­ст­во (это все­гда ка­кая-то часть сло­вар­но­го соста­ва), за­кры­тая ста­ти­че­ская сис­те­ма ин­формативно-но­ми­на­тив­но­го ти­па, кото­рая пред­став­ля­ет со­бой не­зна­ко­вый спо­соб ор­га­ни­за­ции лек­си­ки. Важ­нейший при­знак, при­су­щий и лек­си­ке, и сло­ва­рю, за­клю­ча­ет­ся в сис­тем­ном ха­рак­те­ре эле­мен­тов и от­но­ше­ний ме­ж­ду ни­ми.

Сло­вар­ный со­став со­вре­мен­но­го немец­кого язы­ка со­дер­жит свы­ше мил­лио­на слов и вы­ра­же­ний. Мас­шта­бы науч­ной тер­ми­но­ло­гии еще бо­лее грандиоз­ны: ор­га­ни­че­ская хи­мия на­счи­ты­ва­ет око­ло 3,5 млн. на­зва­ний, еже­днев­но в ла­бо­ра­то­ри­ях ми­ра син­те­зи­ру­ет­ся в сред­нем 280 но­вых хи­ми­че­ских соеди­нений; зоо­ло­гам из­вест­но толь­ко на­секомых око­ло 750 000 ви­дов; в ме­ди­ци­не ис­поль­зу­ет­ся 250 000 слов-терми­нов и тер­ми­но­со­че­та­ний. Опи­сать все лек­си­ко-фра­зео­ло­ги­че­ское бо­гат­ст­во язы­ка — за­вет­ная меч­та лексикогра­фов. Осу­ще­ст­в­ле­нию этой це­ли слу­жат те­зау­ру­сы — мак­си­маль­но пол­ные сло­ва­ри, фик­си­рую­щие все сло­ва с их зна­че­ния­ми и упот­реб­ле­ния­ми на про­тяжении всей ис­то­рии су­ще­ст­во­ва­ния дан­но­го язы­ка. Так как те­зау­рус бази­руется пре­ж­де все­го на пись­мен­ных ис­точ­ни­ках, со­став­ле­ние по­доб­но­го сло­ва­ря для мерт­во­го язы­ка — впол­не ре­аль­ная за­да­ча. При пол­ном опи­сании жи­во­го, раз­ви­ваю­ще­го­ся язы­ка труд­но­сти не­из­ме­ри­мо воз­рас­та­ют. На по­мощь уче­ным при­хо­дит со­вре­мен­ная вы­чис­ли­тель­ная тех­ни­ка, ус­пеш­но при­меняемая в круп­ней­ших лексикографи­ческих цен­трах (Бе­зан­сон—во Фран­ции, Гал­ла­ра­те—под Ми­ла­ном в Ита­лии).

Не­смот­ря на стре­ми­тель­ный рост объ­ема, «боль­шие» сло­ва­ри не­мец­ко­го язы­ка еще не при­бли­зи­лись к сво­ему «по­толку». К этой ка­те­го­рии от­но­сят­ся тол­ко­вые сло­ва­ри Р. Клап­пен­бах и В. Штей­ни­ца (бо­лее 100 тыс. слов), Л. Ма­кен­зе­на (150 тыс. слов), Г. Ва­ри­га (220 тыс. слов), дву­языч­ный сло­варь под ред. О. И. Мос­каль­ской (ок. 165 тыс. слов). Сле­ду­ет осо­бо от­ме­тить вы­хо­дя­щий в ФРГ тол­ко­вый сло­варь се­рии Ду­ден под ре­дак­ци­ей д-ра Г. Дроз­дов­ско­го (свы­ше 500 тыс. во­ка­бул). По­треб­но­сти тео­рии и прак­ти­ки де­ла­ют не­об­хо­ди­мым созда­ние сло­ва­рей-ги­ган­тов, «сверхслова­рей». Вто­рая тен­ден­ция, определяю­щая пу­ти раз­ви­тия не­мец­кой лексико­графии, за­клю­ча­ет­ся в уве­ли­че­нии объ­е­ма сло­ва­рей, пре­ж­де все­го толко­вых.

*Уг­луб­ле­ние и со­вер­шен­ст­во­ва­ние лексикографической об­ра­бот­ки сло­вар­но­го ма­те­риа­ла, рост ин­фор­ма­тив­но­сти ка­ж­дой ста­тьи и сло­ва­ря в целом.*

На­ря­ду с ко­ли­че­ст­вен­ны­ми изменения­ми в не­мец­кой лек­си­ко­гра­фии послед­них де­ся­ти­ле­тий про­изош­ли важ­ные ка­че­ст­вен­ные сдви­ги. Из­вест­но, что при со­став­ле­нии сло­ва­рей раз­лич­ных ти­пов не­об­хо­ди­мо ком­плекс­ное реше­ние та­ких про­блем, как от­бор, по­да­ча (пре­зен­та­ция) и объ­яс­не­ние (интер­претация) язы­ко­во­го ма­те­риа­ла. Эти ас­пек­ты сло­вар­ной ра­бо­ты по­сто­ян­но со­вер­шен­ст­ву­ют­ся. При от­бо­ре слов­ни­ка для тол­ко­во­го сло­ва­ря об­ще­го ти­па при­ме­ня­ет­ся си­стема на­уч­но обос­но­ван­ных кри­те­ри­ев, в ко­то­рую вхо­дят: час­тот­ность за­го­ло­воч­но­го сло­ва, его но­ми­на­тив­ная и ком­му­ни­ка­тив­ная цен­ность, ха­рак­тер и мно­го­об­ра­зие его лек­си­ко-син­так­си­че­ских свя­зей с дру­ги­ми сло­ва­ми, т. е. со­че­тае­мость сло­ва, его словооб­разовательная ак­тив­ность, принадлеж­ность к со­вре­мен­но­му язы­ку и др. В тол­ко­вом сло­ва­ре для учеб­ных це­лей про­из­во­дит­ся двой­ная ре­дук­ция сло­вар­но­го со­ста­ва: спер­ва от­би­ра­ют­ся лек­се­мы, от­но­ся­щие­ся к общеупотре­бительной лек­си­ке (Allgemeinwort­schatz), за­тем, и это не ме­нее слож­ная за­да­ча, в слов­ник вклю­ча­ют­ся наибо­лее ак­ту­аль­ные зна­че­ния (лек­си­ко-се­ман­ти­че­ские ва­ри­ан­ты) мно­го­знач­ных слов. В учеб­ном сло­ва­ре от­бо­ру под­вергаются так­же сло­ва, ис­поль­зуе­мые для тол­ко­ва­ния за­го­ло­воч­ных слов («ме­та­язык» сло­ва­ря). При этом со­ставители стре­мят­ся не вы­хо­дить за пре­де­лы дан­но­го слов­ни­ка, со­блю­дая тем са­мым прин­цип «самообъясне­ния».

Из двух ос­нов­ных спо­со­бов размеще­ния за­го­ло­воч­ных слов — ал­фа­вит­но­го и идео­гра­фи­че­ско­го—в со­вре­мен­ной лек­си­ко­гра­фии до­ми­ни­ру­ет пер­вый, ко­то­рый по­зво­ля­ет пред­ста­вить се­ман­ти­че­скую струк­ту­ру сло­ва как еди­ное це­лое, не­смот­ря на из­вест­ные неудоб­ства, вы­зван­ные его фор­маль­ным ха­рактером. В не­ко­то­рых не­мец­ких сло­варях (Wörter und Wendungen, под ред. Э. Аг­ри­ко­лы, Stilwörterbuch, под ред. Г. Бек­ке­ра, Duden. Das große Wörterbuch in sechs Bänden, под ред. Г. Дроз­дов­ско­го) ал­фа­вит­ное размеще­ние во­ка­бул удач­но до­пол­ня­ет­ся сло­вообразовательно-гнез­до­вым принци­пом. При та­ком под­хо­де не толь­ко со­хра­ня­ют­ся ес­те­ст­вен­ные семантиче­ские и де­ри­ва­ци­он­ные свя­зи родствен­ных слов, но и бо­лее эко­ном­но исполь­зуется ог­ра­ни­чен­ная «жил­пло­щадь» сло­ва­ря.

Дис­кус­си­он­ным ос­та­ет­ся во­прос о по­следовательности зна­че­ний (лек­си­ко-се­ман­ти­че­ских ва­ри­ан­тов) многознач­ного сло­ва в рам­ках сло­вар­ной ста­тьи. В со­вре­мен­ных тол­ко­вых сло­ва­рях на сме­ну ди­а­хро­ни­че­ско­му под­хо­ду (сна­чала ис­то­ри­че­ски пер­вич­ное, ис­ход­ное, за­тем — про­из­вод­ные от не­го значе­ния) при­шел син­хрон­ный прин­цип рас­пре­де­ле­ния лек­си­ко-се­ман­ти­че­ских ва­ри­ан­тов: от ак­ту­аль­но­го об­ще­го зна­че­ния к ме­нее упот­ре­би­тель­ным спе­ци­аль­ным зна­че­ни­ям, от конкрет­ного к аб­ст­ракт­но­му, пе­ре­нос­но­му.

Этот прин­цип со­блю­да­ет­ся в сло­ва­рях Р. Клап­пен­бах/В. Штей­ни­ца, Э. Агри­колы, «Уль­штайн» и др. Bedeutungs­wörterbuch се­рии Ду­ден при­во­дит ак­туальные пе­ре­нос­ные зна­че­ния, то­гда как пер­вич­ное, эти­мо­ло­ги­че­ское значе­ние не­ред­ко ос­та­ет­ся «за ка­дром». Срав­ни­те, на­при­мер:

*Pech*, das: Ereignis, das für jmds. Tun, Plan im Hinblick auf ein bestimmtes Ziel einen Rück­schlag bedeutet; Mißgeschick: er hat viel P. ge­habt.

*Phrase*, die: leeres Gerede: seine Rede bestand zum größten Teil aus Phrasen.

Ша­гом впе­ред по срав­не­нию с прош­лым яв­ля­ет­ся стрем­ле­ние лексикогра­фов от­ра­зить в сло­вар­ной ста­тье ие­рар­хи­че­ские от­но­ше­ния внут­ри се­мантической струк­ту­ры сло­ва. Учиты­вая не­рав­но­прав­ное по­ло­же­ние раз­ных лек­си­ко-се­ман­ти­че­ских ва­ри­ан­тов од­ного сло­ва, но­вей­шие сло­ва­ри разгра­ничивают три ти­па свя­зи ме­ж­ду от­дельными зна­че­ния­ми:

1. сла­бую связь, гра­ни­ча­щую с омони­мией;
2. связь сред­ней сте­пе­ни («нор­мальную»), ко­то­рая ха­рак­те­ри­зу­ет боль­шин­ст­во по­ли­се­ман­тич­ных слов, и
3. тес­ную связь, объ­е­ди­няю­щую оттен­ки зна­че­ний (“Unterbedeutungcn”, лек­си­ко-се­ман­ти­че­ские под­ва­ри­ан­ты).

Сту­пен­ча­тая за­ви­си­мость ме­ж­ду лек­си­ко-се­ман­ти­че­ски­ми ва­ри­ан­та­ми фик­сируется с по­мо­щью на­бо­ра ин­дек­сов. Срав­ни­те, на­при­мер:

*Fall*, der

1. (ohne Pl.) Sturz, das Fallen: ich hörte einen dumpfen F.
2. l. a) Umstand, mit dem man rechnen muß: für den äußersten F.

b) Angelegenheit, Sache; Vorkommnis: ein un­gewöhnlicher F.

2. *{Rechtsw.}* Straftat, Gegen­stand der Untersuchung: der F. Jürgen H.

3. *(Med.}* Einzelfall einer Erkrankung: ein akuter F.

4. *(Sprachw.}* Kasus... *(Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache)*

До не­дав­не­го вре­ме­ни тол­ко­вые сло­вари (на­при­мер, Sprach-Brockhaus) при­дер­жи­ва­лись «ли­ней­но­го» принци­па по­да­чи зна­че­ний, что да­ва­ло лишь при­бли­зи­тель­ное пред­став­ле­ние о ха­рактере смы­сло­вых свя­зей многознач­ного сло­ва.

В об­лас­ти тол­ко­ва­ния зна­че­ний так­же на­блю­да­ют­ся ко­ли­че­ст­вен­ные и каче­ственные из­ме­не­ния. С од­ной сто­ро­ны, объ­ек­том тол­ко­ва­ния и комментиро­вания слу­жат не толь­ко за­го­ло­воч­ные сло­ва, но и дру­гие лек­си­ко­гра­фи­че­ские еди­ни­цы: ил­лю­ст­ра­тив­ные при­ме­ры, слу­чаи об­раз­но­го и пе­ре­нос­но­го упот­реб­ле­ния, раз­лич­ные ти­пы фразеоло­гизмов. С дру­гой сто­ро­ны, сло­вар­ные де­фи­ни­ции в воз­рас­таю­щей сте­пе­ни удов­ле­тво­ря­ют тре­бо­ва­ни­ям пол­но­ты, не­про­ти­во­ре­чи­во­сти и аде­к­ват­но­сти. Со­вре­мен­ные сло­ва­ри стре­мят­ся уни­фицировать тол­ко­ва­ния для ка­ж­дой те­ма­ти­че­ской груп­пы лек­си­ки (назва­ния средств транс­пор­та, уч­ре­ж­де­ний, про­фес­сий, жи­вот­ных, рас­те­ний и т.д.). Де­фи­ни­ции стро­ят­ся та­ким об­ра­зом, что с их по­мо­щью мож­но вы­явить си­стемные от­но­ше­ния в лек­си­ке и семан­тические раз­ли­чия («дифференциаль­ные се­мы») слов од­ной те­ма­ти­че­ской или си­но­ни­ми­че­ской груп­пы. Напри­мер:

*Bach*, der — kleines fließendes Gewässer. *(Du­den Bedeutungswörterbuch)*

*Fluß*, der—1. größeres fließendes Gewässer. *(Ebenda)*

*Teich*, der — kleineres stehendes Gewässer. *(Ebenda)*

*Strom*, der—I. a) breiter Fluß. *(Ebenda)*

При­мер со­дер­жа­тель­но­го разграниче­ния си­но­ни­мов:

*Bewohner*, der—Jmd., der an einem bestimmten Ort wohnt: die B. des Hauses, der Stadt, der Insel (жи­тель; жи­лец; оби­та­тель). *(Ebenda)*

*Einwohner*, der—Jmd., der fest an einem Ort wohnt: die Stadt hat zwei Millionen E. (посто­янный жи­тель, жи­лец). *(Ebenda)*

Ком­по­нент­ный ана­лиз, ко­то­рый осно­вывается на сло­вар­ных де­фи­ни­ци­ях, спо­соб­ст­ву­ет в свою оче­редь раз­ви­тию и уточ­не­нию ме­та­язы­ка лексикогра­фии. Опыт ав­то­ри­тет­ных не­мец­ких сло­ва­рей убе­ж­да­ет в том, что наибо­лее ра­цио­наль­ным спо­со­бом рас­кры­тия зна­че­ния яв­ля­ет­ся ком­плекс­ный под­ход, объ­е­ди­няю­щий се­ман­ти­че­ские оп­ре­де­ле­ния и ука­за­ния, си­но­ни­мы, ан­тонимы, сло­во­об­ра­зо­ва­тель­ные свя­зи, оп­рав­да­тель­ные при­ме­ры в фор­ме из­ре­че­ний и ци­тат, а так­же иллюстра­ции.

В на­стоя­щее вре­мя ве­дет­ся оживлен­ная дис­кус­сия во­круг про­бле­мы мета­языка лин­гвис­ти­че­ско­го и лексикогра­фического опи­са­ния. По­ляр­ные пози­ции в этом во­про­се сво­дят­ся к следую­щему:

а) не­об­хо­дим спе­ци­аль­ный ис­кус­ст­вен­ный язык для опи­са­ния зна­чений;

б) уни­вер­саль­ным сред­ст­вом се­ман­ти­за­ции слов яв­ля­ет­ся естествен­ный язык, речь; это свой­ст­во язы­ка де­ла­ет не­нуж­ным соз­да­ние ис­кус­ст­вен­ной се­ман­ти­че­ской сис­те­мы. Сле­ду­ет от­ме­тить, что про­бле­ма се­ман­ти­че­ских оп­ре­де­ле­ний ин­тен­сив­но разрабатыва­ется не толь­ко в лин­гвис­ти­ке, но и в фи­ло­со­фии, ло­ги­ке, се­мио­ти­ке, психо­лингвистике.

На­ря­ду с се­ман­ти­че­ской ин­фор­ма­ци­ей сло­ва­ри да­ют грам­ма­ти­че­скую харак­теристику за­го­ло­воч­но­го сло­ва, кото­рая со­дер­жит ука­за­ние на принадлеж­ность к той или иной час­ти ре­чи, пока­затели скло­не­ния (фор­мы род. пад. ед. чис­ла и им. пад. множ. чис­ла у суще­ствительных), спря­же­ния (ос­нов­ные фор­мы гла­го­лов), вспо­мо­га­тель­ные гла­го­лы. Ти­пы гла­го­ла (пе­ре­ход­ные, не­пе­ре­ход­ные, воз­врат­ные) слу­жат для раз­гра­ни­че­ния гла­голь­ных лек­си­ко-се­ман­ти­че­ских ва­ри­ан­тов. Напри­мер:

*verfahren*: l) *intrans..* 2) *irons.,* 3) *refl. (Du­den. Stilwörterbuch)*

В до­пол­не­ние к тра­ди­ци­он­но­му на­бо­ру грам­ма­ти­че­ских при­зна­ков но­вые сло­вари при­во­дят сте­пе­ни срав­не­ния при­лагательных, ого­ва­ри­вая осо­бые слу­чаи их об­ра­зо­ва­ния, а так­же ограни­чительные по­ме­ты, ука­зы­ваю­щие на де­фект­ность па­ра­диг­мы этой час­ти ре­чи. Bedeutungswörterbuch се­рии Ду­ден со­дер­жит та­кие «ог­ра­ни­чи­те­ли» для при­ла­га­тель­ных:

a) *nur attributiv:* elterlich, feindlich, morgig, obig u. a.

b) *nicht adverbial:* flügge, fruchtbar, kurzlebig, stämmig...

c) *nicht prädikativ,* frontal, irrtümlich, täg­lich...

d) *nicht attributiv:* mucksmäuschenstill, tipp-topp.

Stilwörterbuch der deutschen Sprache се­рии Ду­ден со­дер­жит в гла­голь­ных стать­ях дан­ные о ва­лент­но­сти и ди­ст­ри­бу­ции гла­го­лов:

jmdn. schlagen — etw. schlagen;

jmds., einer Sache gedenken;

mit jmdm. in etw. übereinstimmen;

geraten — *mit Raumangabe;*

dauern — *mit Zeitangabe;*

aussehen — *mit Artangabe.*

В сло­ва­ре Ullstein-Lexikon der deut­schen Sprache мор­фо­ло­ги­че­ские вари­анты слов со­про­во­ж­да­ют­ся симптома­тической оцен­кой час­тот­но­сти и упот­ребительности той или иной фор­мы. На­при­мер, по­ме­ты:

*seltener, soffen, meist:*

Buchstabe, Glaube — *selten:* Buchstaben, Glauben;

Lexikon—Pl. Lexika *(seltener* Lexiken);

er sandte *(selten:* sendete) ein Paket ab;

glatt (-er, -este; *seltener:* glätter, glätteste).

Кон­ку­ри­рую­щие ме­ж­ду со­бой флек­сии

ге­ни­ти­ва -s/-es у су­ще­ст­ви­тель­ных муж­ско­го и сред­не­го ро­да характери­зуются:

а) как сти­ли­сти­че­ская оп­по­зи­ци­ям

Ausbruch, Aspekt, Bahnhof, Film, Gesicht, Urteil, Urlaub u. a. — *Gen. -s (geh.-es);*

б) как сво­бод­ные ва­ри­ан­ты у суще­ствительных:

Aufzug, Dom, Glück, Heft, Hof, Rat, Schlaf, Teil...;

в) как фор­мы с пред­поч­те­ни­ем од­ной из них:

Bach, Dach, Fall, Fest, Krieg, Mut, Pferd, Tag, Tuch, Werk ... — *Gen.-es (seltener:-s);* Ast, Berg, Bett, Feind, Feld, Grund. Kopf, Land, Weib, Wind, Zug... — Gen.-es *(selten:-s).*

В сло­вар­ных стать­ях на прилагатель­ное и су­ще­ст­ви­тель­ное иллюстратив­ные при­ме­ры при­во­дят­ся в стро­гой по­сле­до­ва­тель­но­сти, оп­ре­де­ляе­мой грам­матическими кри­те­рия­ми. Прилага­тельное вы­сту­па­ет в трех функ­ци­ях:

1. в ка­че­ст­ве со­гла­суе­мо­го определе­ния;
2. как пре­ди­ка­тив;
3. как обстоя­тельство об­раза дей­ст­вия (на­ре­чие).

Срав­ни­те, на­при­мер, в сло­ва­ре Ullstein-Lexikon der deutschen Sprache:

*fröhlich*: f~e Menschen, Gesichter; f~er Laune sein; wir waren sehr f.; f. umherspringen, la­chen,

B Stilwörterbuch der deutschen Sprache се­рии Ду­ден у прилагатель­ных вы­де­ля­ет­ся два уров­ня: Attribut — Satzglied. Cуществи­тельные раз­ра­ба­ты­ва­ют­ся по следую­щей схе­ме:

1. с оп­ре­де­ле­ни­ем—ein breiter, langer, schiffbarer Strom;
2. в ка­че­ст­ве субъ­ек­та — der Strom ist ver­eist, führt Hochwasser, tritt über die Ufer;
3. в ка­че­ст­ве объ­ек­та (на­чи­ная с ак­ку­за­ти­ва): einen Strom befahren;

4) в со­еди­не­нии с пред­ло­га­ми, ко­то­рые при­во­дят­ся по ал­фа­ви­ту: man sah viele Boote *auf* dem Strom; die Bäche wur­den durch den Regen *in* reißende Strö­me verwandelt.

В це­лом удель­ный вес грам­ма­ти­че­ской ин­фор­ма­ции в сло­вар­ных стать­ях не­изменно воз­рас­та­ет. По­доб­ная тенден­ция к «грам­ма­ти­ка­ли­за­ции» тол­ко­вых сло­ва­рей осо­бен­но от­чет­ли­во проявля­ется в Ullstein-Lexikon der deutschen Sprache.

В от­ли­чие от не­мец­ких сло­ва­рей XIX ве­ка со­вре­мен­ные сло­ва­ри ста­вят сво­ей це­лью дать диф­фе­рен­ци­ро­ван­ную сти­ли­сти­че­скую, хро­но­ло­ги­че­скую и со­цио­лин­гви­сти­че­скую квали­фикацию раз­лич­ных сло­ев лек­си­ки. Важ­ной ве­хой на пу­ти к этой це­ли бы­ли сти­ли­сти­че­ские клас­си­фи­ка­ции, раз­ра­бо­тан­ные лек­си­ко­гра­фа­ми Гер­ма­нии. В Wörterbuch der deutschen Gegen­wartssprache под ред. Клап­пен­бах/ /Штей­ни­ца раз­ли­ча­ют­ся че­ты­ре основ­ные сти­ли­сти­че­ские сфе­ры (normal-sprachlich, gehoben, salopp-umgangssprachlich, vulgär) и два промежуточ­ных слоя (dichterisch, umgangs­sprachlich). В сло­ва­ре Wörter und Wendungen... Э. Аг­ри­ко­ла счи­та­ет эти шесть сло­ев рав­но­прав­ны­ми, но сокра­щает ко­ли­че­ст­во сти­ли­сти­че­ских по­мет в сво­ем сло­ва­ре до трех: poet., umg., derb (при от­сут­ст­вии по­ме­ты сло­во или вы­ра­же­ние от­но­сит­ся к ней­траль­но-ли­тературному слою). Сло­варь Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache идет даль­ше, раз­гра­ни­чи­вая во­семь сти­ли­сти­че­ских сфер и ва­ри­ан­тов (на­ря­ду с ней­траль­ной лек­си­кой):

dichterisch, gehoben, bildungssprach­lich, Amtsdeutsch, Papierdeutsch, umg., fam., derb.

Об­ра­ща­ет на се­бя вни­ма­ние расшире­ние слоя воз­вы­шен­ной лек­си­ки за счет пе­ре­хо­да в эту груп­пу тех слов, кото­рые пре­ж­де счи­та­лись сти­ли­сти­че­ски ней­траль­ны­ми. На­при­мер:

abtrünnig, antragen, bedürfen, begleichen, bei­wohnen, bersten, bezeigen, empören, erblicken, hegen, irdisch, karg, säubern, Speise, Wange, Weh, weilen, Woge, zagen u. a. *(Duden, Stilwörterbuch)*

По­ка­за­тель­но вве­де­ние по­ме­ты bildungsspr. (книж­ное) для мно­гих заим­ствований:

analysieren, Diskussion, intelligent, Prinzip, de­zent, disponieren u. a. *(Ebenda)*

По-но­во­му ре­ша­ют­ся во­про­сы, связан­ные с от­бо­ром, раз­ме­ще­ни­ем и объяс­нением фра­зео­ло­гии. В тол­ко­вых и дву­языч­ных сло­ва­рях ус­той­чи­вые сло­восочетания, как пра­ви­ло, приурочи­ваются к со­от­вет­ст­вую­щим лек­си­ко-се­ман­ти­че­ским ва­ри­ан­там многознач­ного сло­ва, а при бо­лее от­да­лен­ной се­ман­ти­че­ской свя­зи с ис­ход­ным зна­чением (или при пол­ной ут­ра­те этой свя­зи) фра­зео­ло­гизм при­во­дит­ся в кон­це сло­вар­ной ста­тьи. В Bedeutungs­wörterbuch се­рии Ду­ден мотивирован­ные и не­мо­ти­ви­ро­ван­ные идио­мы снаб­жены раз­ны­ми по­ка­за­те­ля­ми:

jmdm. das Konzept verderben — jmds. Plan durchkreuzen – мо­ти­ви­ро­ван­ный фра­зео­ло­гизм.

etw. kostet jmdn. Kopf und Kragen—jmd. muß etwas mit dem Leben bezahlen – не­мо­ти­ви­ро­ван­ный фра­зео­ло­гизм.

В этом сло­ва­ре де­ла­ет­ся по­пыт­ка бо­лее чет­ко раз­гра­ни­чить об­раз­ное упот­ребление и пе­ре­нос­ное зна­че­ние сло­ва (пер­вое в боль­шей сте­пе­ни за­ви­сит от кон­тек­ста: ein weißer Fleck auf der Landkarte; вто­рое—бо­лее ав­то­ном­но: ein Fleck auf seiner Ehre). Для прак­ти­че­ской ра­бо­ты со сло­ва­рем весь­ма цен­ны ука­за­ния на фра­зео­ло­ги­че­скую свя­зан­ность зна­че­ния за­го­ло­воч­но­го сло­ва (по­ме­ты in der Verbindung, in der Wendung по­сле «чер­ных» слов Feuerprobe, fristen, Geratewohl, mund­tot, rümpfen; dingfest, Holzweg, Kohl­dampf u. a.).

На ос­но­ве на­блю­де­ний, из­ло­жен­ных в этом раз­де­ле, мож­но сде­лать вы­вод:

уг­луб­ле­ние и со­вер­шен­ст­во­ва­ние лек­сикографической об­ра­бот­ки сло­вар­но­го ма­те­риа­ла, рост ин­фор­ма­тив­но­сти ка­ж­дой ста­тьи и сло­ва­ря в це­лом со­ставляют тре­тью тен­ден­цию в совре­менной не­мец­кой лек­си­ко­гра­фии.

*Совершен­ствование ме­то­дов и соз­да­ние новой тех­ни­че­ской ба­зы.*

До не­дав­не­го вре­ме­ни лек­си­ко­гра­фия счи­та­лась од­ной из наи­бо­лее консерва­тивных об­лас­тей лин­гвис­ти­ки. Это объ­яс­ня­лось не толь­ко спе­ци­фи­кой пред­ме­та (сло­варь, ко­то­рый при­зван обес­пе­чи­вать пре­ем­ст­вен­ность «языко­вых со­стоя­ний», тре­бу­ет мно­го­лет­не­го тру­да), но и из­вест­ной тех­ни­че­ской от­ста­ло­стью и ме­то­ди­че­ским несовер­шенством сло­вар­но­го де­ла. Для лек­сикографии до сих пор бы­ли характер­ны тру­до­ем­кие руч­ные ме­то­ды:

1) сбор язы­ко­во­го ма­те­риа­ла пу­тем экс­цер­пи­ро­ва­ния пись­мен­ных ис­точ­ни­ков (т. е. рас­пи­сы­ва­ния тек­стов на кар­точ­ки) с це­лью соз­да­ния сло­вар­ной кар­то­те­ки;

2) ис­поль­зо­ва­ние на­лич­ных сло­ва­рей и их кар­то­тек;

3) сбор и об­ра­бот­ка дан­ных уст­ной раз­го­вор­ной ре­чи, ко­торые не­об­хо­ди­мы при со­став­ле­нии син­хрон­ных сло­ва­рей (в осо­бен­но­сти диа­лект­ных и сло­ва­рей раз­го­вор­но­го язы­ка).

Пре­одо­ле­вая не­га­тив­ные тра­ди­ции про­шло­го, со­вре­мен­ная лек­си­ко­гра­фия при­об­ре­та­ет ин­ду­ст­ри­аль­ный ха­рак­тер.

Пе­ре­ход на но­вые рель­сы вы­зван рас­ширением мас­шта­бов ис­сле­до­ва­ний и за­да­ча­ми на­уч­но-тех­ни­че­ской револю­ции. Но­вые, бо­лее эф­фек­тив­ные мето­ды по­сте­пен­но «за­вое­вы­ва­ют» и лекси­кографию.

1. При­ме­не­ние ЭВМ обес­пе­чи­ва­ет ав­томатизацию сло­вар­ной ра­бо­ты, де­лая воз­мож­ным сбор, хра­не­ние, накопле­ние и пе­ре­ра­бот­ку раз­но­об­раз­ной лек­сикографической ин­фор­ма­ции, созда­ние спе­ци­аль­ных ма­шин­ных слова­рей. Без со­вре­мен­ной вычислитель­ной тех­ни­ки не­мыс­ли­мы статистиче­ская лек­си­ко­гра­фия и лек­си­ко­мет­рия — но­вая вспо­мо­га­тель­ная дисцип­лина, ко­то­рая за­ни­ма­ет­ся из­ме­ре­ни­ем раз­лич­ных па­ра­мет­ров лек­си­ко-се­ман­ти­че­ской сис­те­мы.

2. Ис­поль­зо­ва­ние фо­то­ко­пи­ро­ва­ния и микро­фильмирования сло­вар­ных кар­то­чек в це­лях рас­ши­ре­ния кар­то­те­ки. Из­вестно, что при со­став­ле­нии Wörter­buch der deutschen Gegenwartssprache лек­си­ко­гра­фы ГДР впер­вые про­ве­ли ме­ха­ни­че­скую об­ра­бот­ку дан­ных с по­мощью сор­ти­ро­валь­ной ма­ши­ны Арит­ма.

3. Раз­лич­ные ме­то­ды ан­ке­ти­ро­ва­ния (оп­рос ин­фор­ман­тов, про­во­ди­мый так­же по ра­дио и те­ле­ви­де­нию, со­цио- и пси­хо­лин­гви­сти­че­ские тес­ты и экспери­менты, маг­ни­то­фон­ные за­пи­си уст­ной ре­чи и др.).

4. Но­вое в тех­но­ло­гии про­из­вод­ст­ва, в оформ­ле­нии и рас­про­стра­не­нии слова­рей (мно­го­цвет­ная и оф­сет­ная пе­чать, ро­та­принт, ор­миг, ксе­рокс; сло­ва­ри, вы­хо­дя­щие от­дель­ны­ми вы­пус­ка­ми— Lieferungen; «жур­на­лы-лек­си­ко­ны» — Lexikon-Zeitschriften, при­ло­же­ния к боль­шим сло­ва­рям, «служ­ба сло­ва» и др.).

Та­ким об­ра­зом, даль­ней­шее совершен­ствование ме­то­дов и соз­да­ние но­вой тех­ни­че­ской ба­зы мож­но счи­тать чет­вертой тен­ден­ци­ей в раз­ви­тии совре­менной лек­си­ко­гра­фии. Заключение.

В за­клю­че­ние от­ме­тим, что лексико­графия как ин­тер­дис­ци­п­ли­нар­ная об­ласть ис­сле­до­ва­ний тес­но свя­за­на с дру­ги­ми раз­де­ла­ми нау­ки о язы­ке: это лек­си­ко­ло­гия и се­ма­сио­ло­гия, грамма­тика и сти­ли­сти­ка, со­цио- и психолинг­вистика, тео­рия ин­фор­ма­ции и машин­ный пе­ре­вод, лин­гво­ст­ра­но­ве­де­ние и ме­то­ди­ка пре­по­да­ва­ния язы­ка. (Здесь уме­ст­на ана­ло­гия с та­ки­ми развиваю­щимися на сты­ке на­ук дис­ци­п­ли­на­ми, как со­цио­лин­гви­сти­ка, се­мио­ти­ка, лин­гвис­ти­ка тек­ста). В на­стоя­щее вре­мя па­рал­лель­но про­ис­хо­дят два диа­лек­ти­че­ски про­ти­во­ре­чи­вых про­цес­са:

с од­ной сто­ро­ны, кон­со­ли­да­ция лекси­кографии как осо­бой на­уч­но-практиче­ской дис­ци­п­ли­ны, с дру­гой сто­ро­ны — ее диф­фе­рен­циа­ция на от­дель­ные от­расли в со­от­вет­ст­вии с ти­па­ми и на­значением сло­ва­рей. Как бы­ло показа­но вы­ше, это от­ра­жа­ет­ся в специали­зации и уни­вер­са­ли­за­ции сло­ва­рей. Ас­пек­ты лек­си­ко­гра­фии пре­вра­ща­ют­ся в от­но­си­тель­но са­мо­стоя­тель­ные на­правления тео­ре­ти­че­ской и практиче­ской дея­тель­но­сти, та­кие, как идео­графия, фра­зео­гра­фия, па­ре­мио­гра­фия, тер­ми­но­ло­ги­че­ская лексикогра­фия или тер­ми­но­гра­фия, дву­языч­ная (пе­ре­вод­ная), кол­ло­к­ви­аль­ная, стати­стическая, учеб­ная лек­си­ко­гра­фия. Раз­ви­тие со­вре­мен­ной лек­си­ко­гра­фии про­те­ка­ет, та­ким об­ра­зом, в рус­ле тех гло­баль­ных про­цес­сов, ко­то­рые харак­теризуют нау­ку на­ше­го вре­ме­ни в це­лом.

**Литература**

1. E. A. НАЙДА. *Анализ значения и составление словарей.,* Новое в лингвистике. Выпуск II. Издательство иностранной литературы, М.1962, стр 45-71
2. SOMMERFELDT K.-E. Zur Rolle des Lexikons im Sprachsystem., ИЯШ 3-4\92, стр 50-54
3. Ю.К. ЯКИМОВИЧ. О нормативах построения словника переводных специальных словарей. Тетради переводчика. Выпуск 13. Издательство «международные отношения», М.1976, стр 106-114
4. И.Г. ОЛЬ­ШАН­СКИЙ. О Некоторых тенденциях в современной немецкой лексикографии., ИЯШ 6\77, стр 14-22
5. М.Я. ЦВИЛЛИНГ. О некоторых вопросах технической лексикографии. Тетради переводчика. Выпуск 13. Издательство «международные отношения», М.1976, стр 115-127
6. Девкин В.Д. Диалог: Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской. М.1981. стр.13-79
7. Леонтьев А.Н. Общее понятие о деятельности//Основы теории речевой деятельности. М., 1974
8. Сёрль Дж., Вандервекен Д. Основные понятия исчисления речевых активов//Новое в зарубежной лингвистике. М.1986., Вып.18., стр.242-263
9. Караулав Ю.Н. Атлас двуязычия как инструмент социолингвистического анализа. М.,1988.
10. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.,1987
11. Якубинский Л.П. О диалогической речи// Избранные работы. М.,1986, стр 45-47
12. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982
13. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и толковый словарь. М.,1982
14. Cernyseval I.I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. M., 1982
15. Девкин В.Д. Диалог: Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской. М.1981. стр.13-79